

УДК 8.811+372.881.1

А. Н. Чистякова

(Новосибирский государственный педагогический университет)

ОТРАБОТКА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ С СУФФИКСОМ 族 КАК МЕТОД РАСШИРЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА У СТУДЕНТОВ

Язык – это явление постоянно меняющееся. Одним из примеров в китайском языке является появление серии новых слов с суффиксом 族. Разбор неологизмов помогает не только расширить словарный запас студентов-китаистов, но и лучше понять современные общественные явления, повысить уровень культурной грамотности обучающихся.

Ключевые слова: язык, неологизмы, студенты-китаисты, уровень культурной грамотности студентов.

Chistyakova A. N.

WORKING OUT WORD FORMATION WITH THE SUFFIX 族 AS A METHOD OF EXPANDING THE VOCABULARY OF STUDENTS

Language is a continuously changing phenomenon. And the rang of the new words containing 族 suffix appeared recently, can serve as an example of such changing. Analysis of neologisms cintributes to both, enlarging the vocabulary size of students learning Chinese, and to better understanding of today's public events, as well as to improving the cultural literacy level of such students.

Keywords: the language, the neologisms, the students learning Chinese Chinese, the cultural level of the students.

Язык находится в постоянном процессе изменения. Наиболее быстрым изменениям подвержен лексический состав языка. Изменение языка, как правило, начинается с использования новых слов в речи молодого поколения. Это можно заметить на примере новых слов, появившихся в китайском языке за последние 10-15 лет (вся компьютерная терминология, мультидисциплинарные исследования и т.д.).

Как отмечают И.Д. Клейн и В.Д. Щичко, в процессе словообразования создаются неологизмы, которые отражают перемены в жизни народа. Они связаны с существующими словами, но это качественно другое явление. Новое слово может сохранять звуковой облик, но приобретает новую сферу употребления [3, с. 85].

Как правило, появление новой лексики связано со следующими явлениями:

1) появление в жизни новой реалии, предмета или понятия, ранее отсутствующих в культуре; 2) необходимость обозначить явление, ранее существующего, но не имевшего соответствующего обозначения в языке; 3) появление более удобного однословного обозначения взамен сочетанию; 4) необходимость подчеркнуть изменение предмета в меняющемся обществе; 5) влияние иностранной культуры на жизнь общества, в нашем случае китайского, т.е. заимствование слова из другого языка [4]. Можно добавить 6) внутриязыковые процессы, при которых слово или выра-

жение, изначально придуманное и употребляемое небольшой группой людей, распространяется на язык всей нации.

Задача настоящей статьи на примере работы с новыми словами с суффиксом 族 показать варианты работы со студентами для расширения их вокабуляра. Данные, приведенные в статье, автор использовал в курсе «лексикология китайского языка», «культура Китая» и для углубления фоновых знаний студентов-китаистов.

*(Необходимо отметить, что в настоящей статье автор не рассматривает вопрос о делении слова и морфемы, слова и словосочетания, и вопросы, связанные с проблемами деления морфологии, а следует лексикологической традиции, вслед за В. И. Гореловым [2], А. И. Семенас [5], будем называть 族 «суффиксом»).

Сам по себе иероглиф 族 имеет множество лексических значений: 1) род, клан; фамилия; 2) сородичи, родственники; 3) группа людей, объединенных общей чертой или занятием, и другие [1].

Суффикс 族 по аналогии с суффиксом 家 образует лексические единицы, которые по своим семантико-морфологическим характеристикам относятся к категории существительного. Но в отличие от 家, выступая как словообразовательный суффикс существительных, он продолжает нести свое лексическое значение.

Стандартный вопрос с использовани-

ем 族, который задают китайцы и который присутствует в учебных материалах ограничивается: 你是哪一族? Какой ты национальности? Стандартный ответ: 我是汉族/白族 Я ханец/ принадлежу к народности бай.

Однако 族 в последнее время часто используется в словообразовании, создании неологизмов с новым значением, и появился новый вопрос: 你属于哪一族? К какому типу (клану) людей ты принадлежишь/относишься? Эти два варианта вопроса имеют общее употребление.

Это явление сравнительно новое: даже в «Лексикологии» 2013 года [3] и в китайских учебных пособиях не описывается в качестве примеров суффикс 族, в самом быстро дополняемом и обновляемом электронном словаре БКРС отсутствует перевод многих слов с данным аффиксом. Это также позволило работать со студентами над этимологией слов и выработкой навыков перевода.

Разберем некоторые примеры.

低头族: «поколение с опущенной вниз головой». Переводится как заядлые любители мобильных устройств, гаджетозависимые. Это те, кто постоянно ходит с опущенной головой, уткнувшись в телефон, и ничего не видит. По одной из версий слово пришло из Большого словаря Маккоури австралийского английского (The Macquarie Dictionary) от «Phubbing» [6]. 低头族 – так же название знаменитой песни 2016 г. известного поп-певца Чжэнь Юаня на слова гонконгского автора.

Примеры употребления: 在中国大街小巷上全是低头族, 而且现在低头族的年龄越来越小, 对于孩子的发展健康是很不利的。В Китае повсюду любители гаджетов. Их возраст все молодеет. Это вредит здоровью и развитию детей.

本本族: В словарях еще отсутствует перевод данного слова. Но по этимологии происхождения и из контекста мож-

но определить как человек/ поколение с сертификатом, удостоверением, но которое не используется. Изначально это понятие возникло применительно к людям, которые имели водительское удостоверение, но не имели автомобиля. Сейчас этот термин применяется к людям, которые заканчивают курсы, получают сертификаты, дипломы, но не используют их.

Пример употребления: 如何从“本本族”迅速成为“老司机”? Как из «цыпленка» превратиться в «лебедя»? (досл.: как из обладателя водительские прав превратиться в опытного водителя?)

月光族: часто переводят как «люди лунного света», живущие от зарплаты до зарплаты. Но здесь «光» имеет значение не «свет», а «голый, дочиста без остатка, лысый», т.е. те, кто остается «голыми» к концу месяца. БКРС дает следующее объяснение: «the Moonlight Clan (тип людей, которые подчистую и часто очень быстро тратят свой месячный доход, еще до получения нового)» [1].

Пример употребления: 在早几年前流行一句话“十个年轻人, 九个是月光族。В последние несколько лет популярна фраза «из 10 молодых людей 9 живут от зарплаты до зарплаты».

“月光族”不可怕, 可怕的“月负族”已经慢慢的蔓延了…… Не страшно, когда живешь «от зарплаты до зарплаты». Страшно, когда в «минусе», постепенно захватывает такая тенденция...

月负族 те, кто к зарплате остается с минусом. Здесь выбирается значение 负 «минус, долг, задолженность».

星光族 слово-аналог вышеприведенному примеру, с той разницей, что всю зарплату они тратят за неделю. В основном применяются к молодежи. 星 сокращение от 星期 «неделя», а вовсе не «свет звезды».

Пример употребления: 星光族一般都是年轻一代, 他们与父辈勤俭节约的消

费观念。Люди, тратящие все деньги за неделю – это в основном молодое поколение. Их потребительская концепция сводится к тому, чтобы жить за счет бережливого старшего поколения.

日光族 вариант от предыдущих, но подразумеваются те, кто тратит все деньги в день получения зарплат или оплачивают в день зарплаты кредиты.

Пример употребления: 你是月光族, 星光族, 日光族, 还是透光族??? Ты к кому относишься? Живешь от зарплаты до зарплаты, тратишь деньги за неделю, за день или вообще живешь в кредит???

透光族 – это поколение, которое живет за счет кредитов. Здесь сокращение от 透支 «овердрафт, перерасход».

Пример употребления: 小伙月入4000元无存款 “透光族”如何理财买房。У парня доход 4000 юаней в месяц, без счетов в банке. Как те, кто живут за счет овердрафтов, управляют финансами и как купить квартиру.

啃老族 «грызущие старших». Варианты 吃老族 «поедающие старших» или 傍老族 «опирающиеся на старших», т.е. это люди, живущие за счёт родителей.

Пример употребления: 目前中国的啃老族已经占据了中国的60%的家庭。В современном Китае семей, где молодые сидят на шее у родителей уже более 60%.

傍老族”对传统家庭伦理的冲击 «Поколение, живущее за счет стариков» – это конфликт с традиционными представлениями о семье

尼特族 Поколение «не-не»* (БКРС дает значение «поколение ни-ни»). Это тайваньский вариант произношения с английского. Поколение «не-не» (не работает и не учится). Калька с английской аббревиатуры NEET: Not in Employment, Education or Training [1] Изначально выражение получило хождение в Англии, потом постепенно распространилось на другие страны.

Пример употребления: 韩国 “尼特

族” (指不升学、不就业、不进修的青年群体), 与日本蛰居族、台湾鲁蛇、香港双失青年、大陆啃老族共同组成了东亚“垮掉的一代”。

Корейское поколение «не-не» (которое не учится, не работает), японские хиккикомори (или, в просторечии хикки, — японский термин, обозначающий людей, отказывающихся от социальной жизни и, зачастую, стремящихся к крайней степени социальной изоляции и уединения), тайваньские «лузеры», гонкогские безработные (кто потерял работу и не учится), «поколение, которое живет за счет старших» в материковом Китае сформировали так называемый «пояс разбитого поколения» в Восточной Азии.

榴莲族 «поколение дуриана». Так молодое «клубничное поколение» называет «закостенелое старшее поколение». Объяснение такое: дуриан – это фрукт из юго-восточной Азии с жесткой кожурой. Он известен тем, что ужасно пахнет, запрещен к транспортировке в самолетах и даже запрещен вход с ним в гостиницы. Возможно, его неприглядный вид и запах стали причиной названия всего непрогрессивного и «неприкосновенных ценностей» старшего поколения.

Второе значение более распространенное 榴莲族 «сотрудник», который способный, но с ним неприятно иметь дело/работать. В значении: «упрямый, грубый». Считается, что значение пришло из популярной группы «Майские деньки (五月天)», оно было использовано в песне «Микки-маус»: “谁是草莓族, 你才是榴莲族, 一身伤人顽固, 伤害我, 还要我不哭。 Кто тут «не хочет взрослеть» (досл. из клубничного поколения, да ты только вонючка (досл. из поколения дуриана). Своим упрямством ты ранишь людей, ранишь меня, но я все еще не плачу [7].

Антоним этого сочетания 草莓族 «клубничное поколение». Поколение,

которое не хочет взрослеть и становиться родителями. Это люди, рожденные после 80-х. Хотя на первый взгляд они выглядят свежо и эффектно, плохо переносят неудачи, плохо работают в команде, их инициатива и энтузиазм хуже, чем у предыдущего поколения. Первый раз это слово появилось в книге Вэн Цзинъюя «Офисные истории», изданной в 1993 году. Оно использовалось автором для описания молодежи 60-х, но масс-медиа быстро подхватили этот термин и перенесли его на молодежь 80-х [8].

Пример употребления: 了解孩子为什么成了草莓族? Понимаете, почему дети превращаются в «клубничное поколение»?

上班族: люди, ежедневно отправляющиеся на работу; служащие офисные работники. Изначально означало «белые воротнички», но постепенно приобрело оттенок «работающие», «трудяги».

Пример употребления: 上海上班族电子商务有限公司 ООО Шанхайская компания по электронной торговле «Трудяги».

上班族信用贷款-工资贷款是指按借款人月工资收入的一定比例, 信贷ный займ офисного работника – кредит на заработную плату- это определенный процент от ежемесячного дохода заработной платы заемщика.

蚁族: «досл. муравьи, муравьиное племя». Это понятие изначально относилось к японской корпоративной культуре. Так называли японских рабочих, что они работают коллективно, упорно трудятся и как правило живут рядом. Потом распространилось на поколение, рожденное после 1980. Безработные или низкооплачиваемые выпускники вузов, которые живут по несколько человек в одной комнате.

В 2012 году в Китае вышел 33 серийный мотивационный сериал с названием «Борьба муравьев» (蚁族的奋斗).

Пример употребления: 很多“蚁族”

们连正式的劳动合同都没签订. Многие из «муравьиного поколения» даже не подписали официальных трудовых договоров.

Вариант: 蚁居族 «живущие, как муравьи».

丁克族: «поколение DINK» Образовано от англ. DINK – Double Income No Kids, т.е. семьи без детей с обоими работающими супругами.

Пример употребления: 为啥越来越多90后选择当不婚族、丁克族, 是自私还是经济压力大? Почему все больше людей, родившихся после 90-х годов, не женятся и создают семьи без детей. Это эгоизм или слишком большое социальное давление?

哈韩族: молодые люди, любящие корейскую попсу или кино.

Вариант: 哈日族: молодые люди, любящие японскую попсу или кино.

Иероглиф哈 часто используется среди молодежи на Тайване, означает чего-то очень хотеть, вплоть до сумасшествия

Пример употребления: 哈韩族都是从哪了解到韩国明星的?为什么不哈的人都没听说过这些人? Поклонники корейской попсы, откуда берут всех этих корейских звезд? Почему, кто не фанат Кореи, то о них ничего не слышал?

考碗族: досл. сдающие экзамен на чашку (риса). Люди, всеми силами стремящиеся сдать экзамен на госслужбу, чтобы обеспечить себя стабильной работой. Это выражение отсылает нас к традиционному 砸饭碗. А про человека, который потерял работу, говорят: «Он разбил свою чашку с рисом».

Пример употребления: 从lz的高中同学,到自己的妹妹,都是考碗族。 Все до единого, от моего одноклассника из Ланьчжоу до моей младшей сестры, хотят пойти на госслужбу.

网购族: те кто увлекаются или привыкли покупать все через Интернет.

Пример употребления: 与2016年相比, “网购族”人数实现了快速增长,你是其中

一员吗? По сравнению с 2016 годом количество «делающих покупки через Интернет» растет быстрыми темпами. Ты тоже среди них?

飞鱼族: «досл. клан летающей рыбы». Происходит от английского «flying fish family». Означает семью, которая готова пожертвовать всем, чтобы отправить своих детей учиться за границу. По другой версии это одно из 171 новых китайских слов, объявленных Министерством образования в 2007 году. Оно возникло из первого европейского и американского тематического романа о бизнес-школе «Парижская летучая рыба». «Поколение летучих рыб» относится к особой китайской группе, которая добилась хороших результатов в Китае, но решила отказаться от всего и отправиться учиться в известное зарубежное учебное заведение [9].

Пример употребления: 说说“飞鱼族” – 20世纪90年代中后期, 经过海外大环境历练的高学历归国人员被媒体炒作为“海归(海龟)派. Поговорим о «летучих рыбах». Те, кто из поколения после середины 90, прошел обучение за границей и вернулся на родину, были названы в СМИ «вернувшимися из-за моря» (морскими черепахами).

Таким образом, рассмотрев более 20 определений с суффиксом 族, можно говорить о следующем.

1) Данный суффикс активно участвует в процессе словообразования, и слов с его «участием» становится все больше.

2) При словообразовании, как правило, принимает перед собой двусложные

слова. Поэтому в работе со студентами мы должны рассматривать его на равне со словообразовательными суффиксами 家, 者 и другими.

3) Переводы многих слов, как на русский, так и английский отсутствуют или переведены не совсем точно. В целом этот суффикс обозначает группу или даже поколение людей, объединенных одним общим признаком. Есть проблема перевода этих понятий. Поэтому студенты при переводе, изучив этимологию, учитывая контекст употребления, могут предложить и обсудить варианты перевода.

4) Эти слова – пример межкультурной коммуникации: истоки могут быть в соседних культурах, японской или корейской, но и через Тайвань или Гонконг могут приникать «кальки» с английского языка.

5) Безусловно, язык является отражением социальной трансформации, что и демонстрирует появление новых «кланов», «групп», «поколений» в китайском обществе. Через них мы отслеживаем тенденцию любви ко всему иностранному, снижение авторитета старшего поколения, нежелание или неумение приспособиться к жизненным трудностям и другие тенденции.

6) Данные выражения используются не только в названии китайских сайтов, компаний, но популярных песен, сериалов, книг. Поэтому можно предложить студентам самостоятельно ознакомиться с дополнительными материалами по теме, тем самым, стимулируя самостоятельную работу студентов.

Список литературы

1. БКРС. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения 25.09.2019).
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
3. Клейн И. Д., Щичко. В. Ф. Лексикология Китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
4. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учебное пособие. М.: Из-дво МГУ, 1997. 480 С.
5. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М. АСТ: Восток-Запад, 2005. 310 с.

6. 低头族 «поколение с опущенной вниз головой». // [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BD%8E%E5%A4%B4%E6%97%8F/9203773?fr=aladdin/> (дата обращения 25.09.2019) (на кит. яз.).

7. 榴莲族 «поколение дуриана» [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%A6%B4%E8%8E%B2%E6%97%8F/1340599?fr=aladdin> (дата обращения 25.09.2019) (на кит. яз.).

8. 草莓族 «клубничное поколение». [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E8%8D%89%E8%8E%93%E6%97%8F/101973?fr=aladdin> (дата обращения 25.09.2019) (на кит. яз.).

9. 飞鱼族: «поколение летающих рыб». [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E9%A3%9E%E9%B1%BC%E6%97%8F/2166073?fr=aladdin> (дата обращения 25.09.2019) (на кит. яз.).